

Nazim Hikmet:

ALTATÓ

Aludj, világszépem, aludjál nyugodtan,
neked álmot a kertekből hoztam,
barna szemedben zöld-zöld erezet.
Aludj világszépem, aludjál nyugodtan,
pihegve remegj,
tente.

Aludj világszépem, aludjál nyugodtan,
neked álmot a tengerekről hoztam,
könnyebbitő álmot, frisset, tágasat.
Aludj világszépem, aludjál nyugodtan,
széltől duzzadó vitorlák alatt.
tente.

Aludj világszépem, aludjál nyugodtan,
néked álmot a csillagokból hoztam,
bársony álmot, sötétkéék színben.
Aludj világszépem, aludjál nyugodtan,
őriz a szívem.
tente,

Négysoros versek a börtönből

1.

Meg ne moccanjon, maradjon ott a fényben,
zöld ruháján üljön mozdulatlan a nap.
Az ön szolgálja fürdik már a vérben:
sebem fölszakadt egy pillanat alatt.

2.

Ujra s újra teremti Önt elmém,
munkával van szüntelen teli —
s kezem, mellyel meg sem érinthetem
fehérségét zöld ruhába fölöltözteti.

(Eörsi István fordítása.)